

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.12 Практический курс перевода (английский язык)**

**по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)
профиль: Иностранный язык (корейский и английский языки)**

1. Цель освоения дисциплины

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным. Цель дисциплины заключается в формировании навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский; формировании навыков устного и письменного перевода с русского языка на английский язык. Кроме того, изучение дисциплины предполагает развитие умения осуществлять устный и письменный перевод текстов разной степени трудности; умения правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; умение объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Практический курс перевода (английский язык)» входит в обязательные дисциплины вариативной части программы Б1.В.12 изучается в 9 семестре. Формирует общекультурные и профессиональные компетенции.

Данный курс направлен на формирование общей культуры личности обучаемого и на подготовку студентов к осуществлению профессиональной, научно-методической и педагогической деятельности.

Всего ЗЕТ: **9 семестр** – 2, часов – 72, в том числе практические занятия – 54 часа, самостоятельная работа – 18 часов.

Вид промежуточной аттестации: **экзамен** (9 семестр).

Для освоения дисциплины «**Перевод деловой документации (английский язык)**» обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные при изучении следующих дисциплин: иностранный язык, практический курс английского языка, русский язык и культура речи, теория и практика перевода.

В рамках изучения данных дисциплин обучающийся:

Знает:

- грамматическую систему английского языка, грамматические категории и конструкции, а также основные грамматические термины;
- способы организации предложений в связном тексте;
- особенности использования грамматических единиц в зависимости от типа ситуации речи (устная/письменная, формальная/неформальная).

Умеет:

- применять на практике знания о грамматическом строе английского языка, его особенностях и закономерностях для поддержания устных и письменных контактов в сферах и ситуациях социально-бытового и профессионального общения;
- идентифицировать грамматические явления в связном тексте;
- переводить с русского языка на английский и с английского языка на русский предложения с изученными грамматическими структурами.

Владеет:

- иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников;
- навыками, достаточными для повседневного и делового профессионального общения, последующего изучения и осмысления зарубежного опыта в профилирующей и смежной областях профессиональной деятельности, совместной производственной и научной работы;
- умениями грамотно и эффективно пользоваться источниками информации (справочной литературой, ресурсами Интернет);
- различными способами вербальной и невербальной коммуникации в иноязычной среде.

Освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее для:

- Производственной (преддипломной практики)
- Подготовки к междисциплинарному экзамену в рамках ГИА.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Общекультурные компетенции (ОК):

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4).

Профессиональные компетенции (ПК):

- способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов (ПК-4);
- способностью проектировать индивидуальные образовательные маршруты обучающихся (ПК-9);
- способностью выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп (ПК-13).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- значения новых лексических единиц, деловую и профессиональную лексику, связанную с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения;

- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты, грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального стилей общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;
- теоретические основы переводоведения;
- приемы передачи социально маркированных языковых средств при переводе;
- международные коммерческие термины, условные обозначения, сокращения и т.д.
- средства делового общения.

Уметь:

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной специальной литературе;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- работать с основными машинными переводческими программами;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- читать и переводить иноязычные тексты профессиональной направленности, используя основные виды чтения (ознакомительное, изучающее, поисковое/ просмотровое) в зависимости от поставленной коммуникативной задачи.

Владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста;
- способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ;
- навыками редактирования, редактирования и форматирования текста.
- навыками чтения литературы с целью извлечения профессиональной информации;
- фразеологией английского языка.

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет:

Всего ЗЕТ: **9 семестр** – 2, часов – 72, в том числе практические занятия – 54 часа, самостоятельная работа – 18 часов.

Вид промежуточной аттестации: **зачет** (9 семестр).

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах			Формы текущего контроля (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				ЛК	ПЗ	СР	
1.	Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода.	9	1 2		6	4	Устный опрос Презентация Анализ художественных произведений
2.	Грамматические	9	3		8	2	Устный опрос

	аспекты перевода.		4 5				Презентация Анализ художественных произведений
3.	Лексические вопросы перевода.	9	6 7 8		10	2	Устный опрос Презентация Анализ художественных произведений
4.	Синтаксические аспекты перевода.	9	9 10 11		8	2	Устный опрос Презентация Анализ художественных произведений
5.	Основы художественного перевода.	9	12 13 14		10	2	Устный опрос Презентация Анализ художественных произведений
6.	Основы перевода с русского языка на английский.	9	15 16		6	2	Устный опрос Презентация Анализ художественных произведений
7.	Обобщение пройденного материала	9	17 18		6	4	Устный опрос Презентация
	ИТОГО:	72			54	18	зачет

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов вузов / И.С. Алексеева; Филологический факультет СПбГУ.-5-е изд, испр .М. :Академия, 2011.-356с.
2. Алимов В.В. Художественный перевод: Практический курс перевода: учебное пособие для студентов вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева.- М: Академия, 2010.- 255с.
3. Комиссаров, Вилен Наумович. English. Теория перевода: лингвистические аспекты/ В.Н. Комиссаров - репринтное изд. - М.: Альянс, 2013. - 253 с.

б) дополнительная литература

1. Аутлева Ф.А. Избранные тексты английских и шотландских баллад и их русские переводы: методические указания / Ф.А. Аутлева, Р.К. Симбулетова, И.А. Читао. Адыгейский государственный университет. Майкоп. Издательство: ООО «Электронные издательские технологии»,2018.–71с. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32882072>
2. Марчук Ю.Н. Модели перевода: учебное пособие для студентов вузов / Ю.Н. Марчук – М.: Академия, 2010.- 175с.
3. Слепович В.С.. Курс перевода. Trahslation Course: English - Russian: учеб.для студ.вузов /В.С.Слепович.-9-е изд.-Минск: Тетра Системс, 2011.-317с.

в) Интернет-ресурсы

1. www.native-english.ru
2. www.HomeEnglish.ru
3. www.Study.ru
4. <http://elibrary.ru>
5. www.english-4life.com
6. www.English-test.net
7. <http://www.iprbookshop.ru>

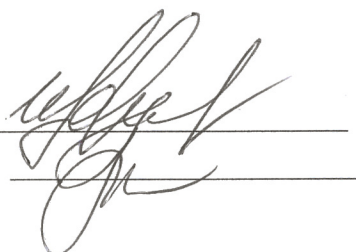
8. <https://e.lanbook.com/book>

Состав лицензионного программного обеспечения

1. Windows 10 Pro
2. WinRAR
3. Microsoft Office Professional Plus 2013
4. Microsoft Office Professional Plus 2016
5. Microsoft Visio Professional 2016
6. Visual Studio Professional 2015
7. Adobe Acrobat Pro DC
8. ABBYY FineReader 12
9. ABBYY PDF Transformer+
10. ABBYY FlexiCapture 11
11. Программное обеспечение «interTESS»
12. СПСКонсультантПлюс
13. ПО Kaspersky Endpoint Security
14. «Антиплагиат.ВУЗ» (интернет - версия)
15. «Антиплагиат- интернет»

Автор: к.ф.н., доцент Корнеева И.В.

Рецензент: к.п.н., доцент Лим Э.Х.



Актуализирована и одобрена на заседании кафедры ИЯиС 15 июня 2018г., протокол № 10.

Утверждена на совете института 22 июня 2018г., протокол № 7.